Косташ Л.Л., Раулец А.Ю.

**Способы перевода эвфемизмов в политическом дискурсе на примере
англоязычных СМИ**

*Приднестровский государственный университет имени Т.Г. Шевченко
(Молдова, Приднестровье, Тирасполь)*

doi: 10.18411/sr-10-02-2019-24

idsp: sciencerussia-10-02-2019-24

Аннотация

Настоящая статья посвящена способам перевода эвфемизмов в политическом дискурсе с английского языка на русский на примере англоязычной прессы.

Ключевые слова: английский язык, русский язык, перевод, политический дискурс, политкорректность, политкорректная лексика, эвфемизм.

Невозможно представить современный мир без средств массовой информации, которые стремительно развиваются и оказывают сильное влияние на людей. СМИ являются самым главным и важным источником информации для нашего общества. Главной темой многих публикаций в газетах и журналах является политика. Все тексты, публикации и выступления, посвященные политике, относятся к политическому дискурсу. Политический дискурс характеризуется способностью манипулировать сознанием людей. Власть – цель этого вида дискурса. Но, чтобы скрыть такие намерения, большинство СМИ стараются использовать в текстах своих публикаций слова или выражения, которые не заденут чувств других людей, не оскорбят их, иначе говоря – используют политкорректную лексику. К такому типу лексики относятся эвфемизмы. В последнее время эвфемизмы стали часто употребляться в качестве способа выражения корректности, которая касается различных областей жизни. Изучение эвфемизмов является насущной проблемой, потому что процесс образования такого явления происходит с большой интенсивностью, что подтверждают современные тексты.

Эвфемизмы («эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющих говорящему неприличными, грубыми или нетактичными» [1, 590].) являются наиболее эффективными при замене некорректной лексики. В английском языке можно встретить достаточно большое количество эвфемизмов, которые употребляются с целью завуалировать, скрыть настоящий смысл обозначаемого или выразить какое-либо неприятное выражение более деликатным способом.

Феномен эвфемизации с целью построения политически корректных высказываний исследовал российский учёный В.В. Панин, классификация эвфемизмов которого была взята за основу в нашем исследовании. Предложенная им классификация выглядит следующим образом:

1. Эвфемизмы, непосредственно отражающие идеи политической корректности, то есть смягчающие различные виды дискриминации. Данная группа состоит из нескольких подгрупп:
 - 1) эвфемизмы, исключаящие расовую и этническую дискриминацию: *African American, Native American, person of color*;
 - 2) эвфемизмы, смягчающие дискриминацию по половой принадлежности, созданные с целью повышения статуса женщины и исключения проявлений сексизма в языке: *anchorperson, newspaper carrier, sportsperson*;

- 3) эвфемизмы, созданные для исключения дискриминации по социальному статусу: *access controller, domestic helper, domestic engineer, displaced homeowner*;
 - 4) эвфемизмы, смягчающие возрастную дискриминацию: *chronologically gifted, middlescence, third age people*;
 - 5) эвфемизмы, направленные против дискриминации по состоянию здоровья: *aurally inconvenienced, visually impaired, immuno-compromised*;
 - 6) эвфемизмы, направленные против дискриминации по внешнему виду: *vertically challenged, full-figured, big-boned*;
 - 7) эвфемизмы, связанные с защитой окружающей среды, животного мира: *animal companion, free-roaming animal, organic biomass*.
2. Эвфемизмы, так или иначе соотносящиеся с идеями политической корректности, среди которых выделяются:
- 1) эвфемизмы, характеризующие негативные явления в социально-экономической сфере: *adult beverages, correctional facility, gender reassignment, therapeutic misadventure*;
 - 2) эвфемизмы, направленные на прикрытие антигуманной политики государства: *limited air strike, collateral damage to terminate, to liquidate* [5, 19].)

В ходе нашего исследования мы выяснили, что наиболее часто встречающимся эвфемизмами в прессе являются выражения, которые относятся к подгруппе «расовая и этническая дискриминация». Не менее часто можно увидеть выражения, которые входят в подгруппу «дискриминация по состоянию здоровья и по социальному статусу». Важную роль также играют подгруппы политически корректной лексики «направленной против дискриминации по внешнему виду» и «смягчающей дискриминацию по половой принадлежности». Надо отметить, что подгруппы политически корректной лексики, «направленной на прикрытие антигуманной политики государства», «характеризующей негативные экономические последствия», «смягчающей возрастную дискриминацию», «связанной с защитой окружающей среды, животного мира» представлены незначительным количеством политически корректных слов.

Далее мы рассмотрели перевод данного типа лексики с английского языка на русский на примерах англоязычной прессы. Для того, чтобы перевести эвфемизмы с английского языка на русский, переводчик прибегает к использованию различных переводческих трансформаций. Самыми распространёнными способами передачи эвфемизмов на русский язык являются транслитерация, транскрипция и калькирование. Некоторые эвфемизмы имеют эквиваленты в русском языке, но количество таких слов незначительное. В некоторых случаях можно применить такие способы перевода как частичное соответствие и приём добавления.

Наша цель заключалась в выявлении переводческих трансформаций при переводе эвфемизмов с английского языка на русский.

Приведём пример использования переводческой трансформации подбор эквивалента. Эвфемизм “*pregnancy termination*” на русский язык был передан словосочетанием «*прерывание беременности*». Ещё одним примером применения трансформации подбора эквивалента можно считать перевод эвфемизма “*the Jewish people*”, который на русском языке звучит «*еврейский народ*».

В исследуемом предложении эвфемизм “*free-roaming*” был переведён с помощью описательного перевода. Таким образом, на русском языке его перевод звучал так: «*находящийся на воле*».

Примером приёма транслитерации является перевод эвфемизма “neutralize”, который на русский язык передаётся как «нейтрализовать».

Эвфемизм “economically disadvantaged people” на русский язык был переведён как «малообеспеченные люди», это означает, что такое словосочетание было передано на русский язык с помощью приёма частичного соответствия. Термин “person of color”, который используется вместо некорректного выражения “non-white person”, был переведён как «представитель не европеоидной расы» с помощью приёма подбора частичного соответствия.

Эвфемизм “African American”, который заменяет слово “negro”, был передан с помощью калькирования и на русском языке звучит как «афроамериканец».

Таким образом, можно заключить, что явление эвфемии представляет собой неотъемлемую часть коммуникации в современных языках. Основными критериями использования такого лингвистического приёма является стремление избежать социальных обострений и достичь бесконфликтной атмосферы в обществе, тем самым облегчая коммуникацию между разными социальными группами.

Своё исследование мы проводили на примере англоязычных СМИ, и можем сделать вывод, что публикации, затрагивающие политические отношения, изобилуют эвфемизмами, так как процесс эвфемизации является одной из главных характеристик языка СМИ.

Проанализировав примеры эвфемизмов и их перевод на русский язык, мы пришли к выводу, что наиболее частым способом перевода эвфемизмов является подбор эквивалента и межъязыкового соответствия в русском языке, описательного перевода и калькирования.

Результаты проведенного исследования, представленные в статье, обладают теоретической и практической значимостью, и могут быть использованы в дальнейшем для изучения этой темы.

1. Арапова, Н.С. Лингвистический энциклопедический словарь / Н.С. Арапов. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 590 с.
2. Кацев, А.М. Языковое табу и эвфемия / А.М. Кацев: учеб. пособие к спецкурсу. – Л.: ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1988. – 79 с.
3. Крысин, Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи / Л.П. Крысин // Русский язык конца XX столетия. – М., 2000. – 78 с.
4. Панин, В.В. Политическая корректность как культурно-поведенческая и языковая категория: автореф. дис. ... канд. фил. наук / В.В. Панин – Тюмень, 2004. – 19 с.
5. Сеничкина, Е.П. Эвфемизмы русского языка / Е.П. Сеничкина. – М.: Высшая школа, 2006. – 5 с.

Малярчук-Прошина У.О., Стороженко А.А.
Стилистическое использование фразеологизмов в газетах

*КФУ имени В.И. Вернадского
(Россия, Симферополь)*

doi: 10.18411/sr-10-02-2019-25

idsp: sciencerussia-10-02-2019-25

Аннотация

На сегодняшний день фразеологические единицы активно употребляются в текстах СМИ. Широкое проникновение живой разговорной речи обеспечивает языку прессы экспрессивность, динамичность и диалогичность. Условия употребления фразеологизмов в текстах печатных СМИ часто нестандартны, что приводит к трансформации данных единиц и вызывает особый читательский интерес. По этой причине изучение функционирования фразеологизмов в разных типах медиадискурсов является довольно перспективным направлением.

Ключевые слова: фразеологические единицы, фразеологический оборот, фразеологизм.